

*Краткие сообщения*  
ИНСТИТУТА  
НАРОДОВ АЗИИ

69

Исследование рукописей  
и ксилографов  
Института народов Азии

А.Х. Нуриахметов

«ИСКАНДАР-НАМЕ» АХМАДИ В РУКОПИСНЫХ СОБРАНИЯХ  
ЛЕНИНГРАДА

Античная литературная традиция, возникшая из полупоэтических рассказов о подвигах Александра Македонского, в средние века переросла в своеобразный жанр «Александрии» (цикл романов об Александре), который ни в малейшей степени не был связан с реальной биографией великого завоевателя<sup>1</sup>. Если на Западе рассказы об Александре были не более чем разновидностью рыцарского романа, то в странах Переднего Востока «Александрии» получили распространение как разновидность популярного жанра "зеркала"<sup>2</sup>. Для дальнейшей судьбы легенды об Александре в мусульманском мире громадное значение имело то обстоятельство, что она проникла в Коран, где Александр именуется «Зу-л-Карнай» (Двурогий)<sup>3</sup>. К образу Александра обращались многие великие поэты Переднего Востока: Амир Хосров,

---

<sup>1</sup> E. A. W. Budge, *History of Alexander the Great being the Syriac Version of the Pseudo-Callisthenes*, Cambridge, 1889; Th. Nöldeke, *Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans*, Wien, 1890; O. Lemm, *Der Alexanderroman bei den Kopten. Ein Beiträge zur Geschichte der Alexandersage in Orient*, СПб., 1903; А. Н. Веселовский, *Из истории романа и повести. 1. Греко-византийский период*, — Сб. П. Отд. Академии наук, 1886, т. XL, вып. 2. Он же, *Новые данные для истории романа об Александре*, СПб., 1892; I. Friedlaender, *Die Chadhirlegende und der Alexanderroman*, Leipzig-Berlin, 1913.

<sup>2</sup> Е. З. Вертельс, *Роман об Александре и его главные версии на Востоке*, М.-Л., 1948, стр. 4.

<sup>3</sup> Там же, стр. 14.

Фирдоуси, Джамий, Низамий. Поэму об Александре создал и средневековый турецкий поэт Ахмад ибн ал-Ахмади Тадж ад-дин Гармийяни (

احمد بن (الاحمدى تاج الدين كرمياني)

Детальным изучением творчества Ахмади по существу никто не занимался, хотя его произведения представляют несомненный интерес<sup>4</sup>. Сведения о нем весьма противоречивы. Согласно Ташкүпрү-заде, Ахмади родился в Гермияне, а по сообщению Лауфий и историка 'Али — в городе Сивасе. Дату его рождения относят к 735/1334-35 г. Первым учителем поэта, познакомившим его с основами традиционных наук и стихосложения, был его старший брат — Мавланā Хамзави. Впоследствии он, как и многие молодые люди его времени, продолжает свои занятия в Каире. По возвращении на родину Ахмади поступил на службу к правителю Гермияна. Затем он переселился в Амасью, которая в то время находилась под властью Тимура. Видимо, раздоры и интриги при дворе Тимура сделали пребывание Ахмади в Анатолии настолько опасным, что он вынужден был бежать. Он нашел убежище в Адрианополе у царевича Сулайманна, сына Байазида I, двор которого славился знаменитыми поэтами. Здесь Ахмади пишет много касид и газелей, которые позднее составили первый диван его стихов. Здесь же он в 1390 г. заканчивает «Искандар-наме», посвятив его Сулайману<sup>5</sup>. После убийства Сулайманна в 1410 г. он уехал в Амасью, где и умер в 1412 г.

В подражание Низамий Ахмади написал «Хамса» (пятерицу), в состав которой вошли «Махзан ул-асрар» («Сокровишница тайн»), «Лайли ва Маджнун» («Лейли и Меджнун»), «Хосров ве Ширин» («Хосров и Ширин»), «Хафт пайкар» («Семь красавиц») и «Искандар-наме» («Книга об Александре»)<sup>6</sup>.

Особый интерес представляет последняя поэма, куда Ахмади включил разделы, посвященные Анатолии и Османскому государству. Значительное место в поэме занимают главы, где поэт излагает философские и естественнонаучные представления своего времени, изложенные им в форме бесед Александра с мудрецами — Аристотелем, Сократом, Платоном и Гипократом.

<sup>4</sup> См. о нем: I. Hammer-Purgstall, Geschichte der Osmanischen Dichtkunst, Bd I, Pesth, 1836, S. 88; E.I.W. Gibb, A history of Ottoman poetry, vol. I, London, 1900, p. 260; K. Süsseim, Ahmedi, — Encyclopédie de l'Islam, V. I, Paris, 1913, p. 209; F. Babinger, Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke, Leipzig, 1927, S. 11-13; A. Bombaci, Storia della letteratura turca, Milano, 1956, pp. 294-297.

<sup>5</sup> «Encyclopédie de l'Islam», V. I, Paris, 1913, p. 209.

<sup>6</sup> О «Хамса» Низамий см. Е.Э. Бертельс, Низами, М., 1956, стр. 81-230; об «Искандар-наме» Низамий см. там же, стр. 196-230.

Нельзя признать оправданным мнение о том, что Ахмадī был не более чем эпигоном Низāмī<sup>7</sup>. Хотя известная сюжетная зависимость «Искандар-нāме» Ахмадī от поэмы Низāмī несомненна, однако сочинение турецкого автора является оригинальным произведением, изучение которого представляет несомненный интерес.

Списки «Искандар-нāме» Ахмадī имеются во многих западных и восточных коллекциях. В Советском Союзе эти списки известны только в ленинградских собраниях.

Переходя к описанию списков «Искандар-нāме» Ахмадī, следует отметить, что в Ленинграде они сосредоточены в трех хранилищах: в Ленинградском отделении Института народов Азии Академии наук СССР (ЛО ИНА АН СССР), в Государственной Публичной библиотеке им. М.Е. Салтыкова-Щедрина (ГПБ) и в библиотеке восточного факультета Ленинградского государственного университета им. А.А. Жданова (ЛГУ).

В связи с тем, что в ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина представлены наиболее ранние, полные и ценные списки рукописей «Искандар-нāме» Ахмадī, их описание дается в начале настоящей статьи. Затем следует описание рукописей ЛО ИНА АН СССР и, наконец, рукописей библиотеки восточного факультета ЛГУ им. А.А. Жданова.

Большинство рукописей украшено миниатюрами, иллюстрирующими содержание описываемых событий. Эти миниатюры представляют собой значительный интерес как демонстрация развития изобразительного искусства среди турков. Их изучению может быть посвящено специальное исследование. Известно, что большое влияние в этом отношении оказали мастера персидской школы, которые уже выработали свой стиль в писании миниатюр и в оформлении рукописей. Большое значение имело и то, что многие турецкие рукописи переписывались в Персии.

В ГПБ им. М.Е. Салтыкова-Щедрина имеются две рукописи, прекрасно выполненные в художественном отношении (миниатюры, текст написан красивым персидским настāлиқом), хранящиеся под шифрами Dom 565 и Dom 566.

1. Рукопись Dom 566 озаглавлена (л. 16) کتاب اسکندر «Книга об Александре».

Поэма в целом разделена на дастаны, в которых излагаются какие-либо конкретные события: например, поход Искандара в Индию или поход в Египет и т.д. Дастаны в свою очередь делятся на небольшие главы. Текст рукописи начинается с восхваления бога, свойств его имен (лл. 16-196). Далее в отличие от других списков ленинградских хранилищ приводится посвящение султану Байазиду, которое озаглавлено (л. 136) گفتار در مدح سلطان بایزید حله

صیر سلیمان بن بایزید  
и эмиру Сулайману с заглавием (л. 15a) بایزید و ملکه

<sup>7</sup> E. Blochet, Catalogue des manuscrits turcs, t. I, Paris, 1900, p. 130.

بن اورخان. Дальнейшее содержание сочинения по данной рукописи таково.

Лл. 15а—23а: сведения о греческом императоре Файлакусе (فيلقوس):

24а—35а: начало царствования Искандара; наставления ученых Аристотеля, Платона, Гиппократы и Сократа; вопросы и ответы об основах мира; доказательство Хызром (خضر) единства творца и советы ученых о том, как следует управлять государством;

35б—50б начало вражды Искандара с иранским царем Дарием (دارا); двукратное послание Дария Искандару с требованием уплаты дани и отказ последнего; поход Дария против Искандара; сражение и предательское убийство Дария его приближенными; захват иранского престола Искандаром;

51а—72а: взаимоотношения правителя Сйстана (سيستان) Зарасба (زراسب) с Искандаром; о любви Искандара к дочери Зарасба Гулшāх (گولشاه); сражение Искандара с Зарасбом и бегство Гулшāх к Искандару;

72б—113а: поход Искандара в Индию, его победа над индийским царем Кайдом (كيد); описание четырех чудес, которыми обладал Кайд; беседа Искандара с индийским ученым о сотворении мира и о строении вселенной; поход против другого правителя Индии — Фуря (فور);

114б—118б: описание осени, дня и ночи; рассуждения о разных добродетелях;

119а—130б: посещение Искандаром островов: Рамни (رامنى), Райдж (رايج), Рамини (راميني), (Вақ-вақ) (واق واق), (Итварийя) (اطواريه), строительство им города на острове Сарандиб (ساراندیب); его борьба с драконами на острове Тинийн (تينين); посещение острова Саламит (سلامت); прибытие в Долину Алмазов (وادى الماس) (Вадй алмас) и посещение крепости Буллур (بوللور);

131а—141б: поход Искандара в Китай и как китайский император принял власть Искандара, не оказав ему сопротивления; беседа Искандара с китайским ученым;

142б—149а: поход Искандара в Кашмир (كشمير); его прибытие в область Тагьргү (تاغرغو)<sup>8</sup>; строительство им стены для отражения нападения диких племен Иаджудж и Маджудж (ياجوج ماجوج); его встреча и сражение с джинами и драконами;

<sup>8</sup> Рук. В-277 — تاغرغو, рук. С-134 — تاغرغو. Речь идет, несомненно, об области и народе токузгуз — Уйгурское государство в Синьцзяне (В.В. Бартольд, Encyclopédie de l'islam, Paris, IV, 1934, pp. 848-849). Неустойчивость написания названия в рукописях сочинения Ахмади показывает, что переписчикам не было известно реальное содержание этого понятия.

152а–158б: поход Искандара на русов ( روس ) и хазар ( خزر ) и сражения с ними; здесь же в отдельной главе рассказывается о строительстве Искандаром городов Самарканда и Герата;

159а–162а: описание похода Искандара в Египет, рассказ о куполе ( قوبه ) Ахриман ( اهرمان ); рассказ о реке Нил ( نيل ), о строительстве им города Александрии ( اسکندريه );

165а–167б: рассказ о Луне и планетах Меркурии, Венере, Юпитере и Сатурне;

168а–176б: рассказ об Искандаре и магрибской правительнице Қайдәфе ( قيدافه ); о походе Искандара на Магриб ( مغرب );

177а–185б: путешествие Искандара на кораблях за пределы семи климатов ( هفت اقليم ) для знакомства с другими странами и народами; рассказ Аристотеля о семи климатах;

186а–215б: Аристотель рассказывает Искандару о правителях, царствовавших до него и называет более 20 иранских царей (начиная с Кайхумарса и кончая Дарием) с указанием времени их правления. О некоторых из этих царей Ахмадй приводит более подробные сведения. Так, специальная глава посвящена правителю Заххаку, в которой рассказывается о том, как он был наказан богом и как он боролся с Фаридуном. После правителя Мануджахра излагается история Мусы ( موسى ). Подробно описывается также правление Кайкавуса, его «вознесение» на небо, его смерть. После описания царя Гуштасба приводится рассказ о борьбе двух богатырей – Асфандийяра и Рустама;

216–281: о том, как Искандар спрашивает о царях, которые будут править после него. В ответ Аристотель называет более 60 имен: Ардашир, Шапур, Хурмуз, Бахрам, его сын Бахрам, Шапур, сын Нарой, Йаздиджирд, Шалаш, Кубад, Нуширван. После правителя Нуширвана подробно излагается жизнь пророка Мухаммада (гл. 223а–236а), приводится несколько рассказов о творимых им чудесах, о его «вознесении» на небо и т.д. Далее продолжается перечень других царей, которые будут править после Искандара. Журмуз сын Нуширвана, Парвиз, Шируйе, Арзу Умид, Фаррух, Йаздиджирд, Абү Бакр, Омар, Осман, Али, Хасан, Муавийа, Йазид, Валид, сын Абд ал-Малика, Сулайман, сын Валиды, Омар Абд ал-Азиз, Омар Нузда, сын Хашама, Валид, сын Йазиды, Йазид сын Валиды, Марван-хиз, Абү Муслим, Джафар, Махди, Мусуф, Газан, Султан Мухаммад Худабанда, Абү Саид, Амир Чупан, Хулагун-хан, Кихту-хан, Абага-хан, Ахмад-хан, Аргун-хан, Ахтачик, Султан Увайс, Шейх Хусайн, Ахмад.

На л. 269б выделена глава об османских правителях под названием داستان سلاطين روم «Дастан о султанах Рума». Здесь перечислены следующие правители: اورخان غازي خان (Орхан Газий-хан), عثمان (Осман), مراد (Мурад), بايزيد (Байязид), سليمان (Сулайман). В этой главе подробно описана борьба султана Мурада с христианами:

2826—2876: продолжение повествования об Искандаре, посещение им Хиджа́за; встреча в пустыне с отшельником; встреча с народом 'Ад (عاد), наказанным богом за свои грехи; посещение Мекки и Ка'абы; второе посещение Египта;

2886—294а: поиски Искандаром источника живой воды; его прибытие в страну Бра́хмāнов (براهمان) и посещение Искандаром гробницы одного из правителей, жившего задолго до него и не нашедшего источника, и как он был предупрежден в безрезультатности поисков; прибытие Искандара в страну Мрака и решение вернуться на родину; о том, как Ху́ызр, сопровождавший Искандара в походе, нашел источник живой воды;

295а—298а: письмо Искандара своей матери и его смерть;

298а—300а: о том, как ученые оплакивали смерть Искандара.

Начало (л. 16/): *ذکر بسم الله الرحمن الرحيم قامونسنه بیرکیدرای حکیم*  
 Конец (л. 302б): *حیرنه اولسون دینی و عقیده شاه کاجدینی حیرایله ایلیمه یاد*

Дата переписки: 968/1560-61 г. Место переписки — Иран. Переписчик Хасан ал-Кāтиб. Рукопись содержит 302 листа. Размер листа 32x21 см, размер текста 20,5x11,5 см; 14 строк на странице. Текст расположен в два столбца, заключен в рамку из разноцветных линий. Текст написан черными чернилами, почерком наста'лиқ, названия глав художественно оформлены, написаны белой краской в цветных виньетках. Поля чистые, текст же усыпан мелкой золотой пылью. Пагинация поздняя, европейская; кустоды. Двусторонний фронтиспис из золота и красок; в середине орнамента дано название и два начальных бейта рукописи. Текст на первых листах, на листах после каждой миниатюры и последние две страницы художественно орнаментированы между строками золотом. Текст на листах 5, 21, 155, 167 и на части листов 250, 254, 255, 263 остался не вписанным, но кустоды сохранены. Бумага восточная, плотная, гладкая; переплет новый картонный с кожаным корешком, на котором позже выдавлена надпись: «Historia Alexandri Magni. A.F. 968. A.D. 1560». Ниже выдавлен двуглавый орел и две буквы «И.Б.». На последнем листе (302б) — экслибрис и старославянским шрифтом отпечатано: «Изъ собранья Петра Флорова».

Дорн, описывавший рукопись, отмечает, что она была приобретена для султана Османна II, сына Мустафы, и впоследствии попала к крымскому хану Шāхин Гйрею<sup>9</sup>.

Рукопись украшена семью миниатюрами. Они выполнены почти во всю страницу, но сделаны тщательно, отмечены все мелкие детали.

<sup>9</sup> См. Dom, Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la bibliothèque impériale publique de St.-Petersbourg, St.-Pbg., 1852, p. 512.

## Список миниатюр:

- 1) л. 716 – Искандар на троне в окружении придворных.
- 2) л. 133а – Встреча Искандара с китайским императором. Приближенные Искандара жестами выражают свое удивление по поводу того, что император поцеловал землю перед Искандаром, несмотря на то что он пришел с войском, гораздо превосходящим войско Искандара.
- 3) л. 189б – Правитель Каййумарс в окружении придворных.
- 4) л. 212б – Поединок Рустама и Асфандийара.
- 5) л. 234а – «Вознесение» пророка на небо (его лицо не нарисовано).
- 6) л. 272б – Султан Сулайман на троне.
- 7) л. 280а – Сцена пиршества во дворце.

## 2. Рукопись Dorn 566 (без названия).

По сравнению с предыдущей рукописью текст несколько сокращен, отсутствует также посвящение. Главы поэмы расположены в таком же порядке, что и в рукописи Dorn 566. В данном списке отсутствует дастан, посвященный походу Искандара в Китай; рассказ о строительстве городов Самарканда и Герата помещен в главе о походе Искандара в Египет. При перечислении правителей, живших до и после Искандара, опущен ряд имен, как-то: Идрис, Мануджахр, Афрасийаб, Тахмасб, Кайкубад, Абубакр, Осман, Али, Газан, султан Мухаммад Худабанде, Абусайд, Чупан, Хулагун-хан, Кихту-хан, Абага-хан, Ахмад-хан, Ахтачи, султан Увайс, шейх Хасан и некоторые другие. Также ничего не говорится об османских султанах и заканчивается изложением правления Мустафима (مستفيم). Начало и конец обычные, как и в других рукописях.

В конце указано, что данная рукопись переписана для Дурмуш-хана, принца Герата, переписчиком Мир Али в 929/1522-23 г. в месяце рамадан. Место переписки – Герат.

В рукописи 233 листа. Размер листа 24 x 15 см, размер текста 16 x 8,5 см; 12 строк на странице.

Листы 1б и 2а украшены двусторонним фронтисписом из золота и цветных красок. Бумага восточная, плотная, гладкая, кремового цвета. Поля орнаментированы золотом. Текст расположен в два столбца и заключен в рамку из цветных и золотых линий, написан черными чернилами, названия глав и разделов – золотом в виньетках. Почерк – четкий настафики. Восточную пагинацию заменяют кустоды. На каждом листе проставлена круглая печать, надпись которой неразборчива. Переплет картонный, с клапаном, обтянут с внешней стороны кожей темно-розового цвета, внутри наклеена тонкая кожа темно-зеленого цвета. На переплете с внешней стороны нанесено рельефное тиснение с изображением растений, животных и птиц, с внутренней стороны – стилизованный узор из золота.



В рукописи 11 миниатюр. Миниатюры небольшого размера, расположены посредине страницы.

Список миниатюр:

- 1) л. 28а — Искандар беседует с ученым во дворце.
- 2) л. 33б — Искандар, видимо, беседует с посланником царя Даря.
- 3) л. 50б — Сцена битвы войск Искандара и Заресба в Систане.
- 4) л. 87а — Битва Искандара с индийским шахом Сарангунюм.
- 5) л. 108а — Искандар наблюдает за постройкой стены для защиты от нападения Маджуджей и Маджуджей.
- 6) л. 117а — Сцена сражения между войсками Искандара и различными дикими племенами (изображены в виде диких зверей).
- 7) л. 125б — Цветущий и благоустроенный город, повстречавшийся Искандару в одной стране.
- 8) л. 138а — Искандар в роли посла у царицы Кайдафы. Правительница признала в нем Искандара, ибо заранее имела его портрет. Запечатлен момент, когда Кайдафа показывает Искандару портрет и разоблачает его.
- 9) л. 150б — Правитель Кайтумарс в окружении придворных.
- 10) л. 162б — «Полет» Кайкавуса в паланкине на небо.
- 11) л. 171б — Поединок легендарных героев Рустама и Асфандийара. Рустам ранит Асфандийара стрелой в глаз.

II. В ЛО ИНА АН СССР хранятся пять рукописей «Искандар-наме» Ахмади. Из них наиболее ценными как по своей полноте, так и по оформлению являются рукописи под шифрами С-133 и В-277.

1. Рукопись С-133 (ст. ф. 286а) озаглавлена *کتاب اسکندر ذوالقرنین* «Китаб-и Искандар Зул-Карнайн» («Книга об Александре Двурогом») (л. 1б). Автор указан в начале (л. 2б, 3б) и в конце (л. 289а).

Данный список по своему объему и расположению глав близок к наиболее полному списку Dom 566. Вводная часть несколько сокращена. Часть глав изложена более подробно, в частности глава о походе Искандара в Индию (л. 59б-96б). Много места уделено описанию диковинных животных, птиц, рыб и т.д. при посещении Искандаром индийских островов (л. 97а-107б). В главе, где говорится о царях, правивших до Искандара и после него, включены дополнительно имена: Харун ар-Рашид, Амйн, Ибрахим Махди, Абун Исхак, Васик, Мамун, Мутамид, Мутасид, Муктафи, Муктадир, Рази, Мустафай, Матий, Кадир, Рашид, Абун Саид, шейх хасан б. Тамир-таш, Ашраф. Начиная с Оруана, сына Османа, подробно изложена история османских султанов и их войны с христианами.

Время и место переписки не указаны. Судя по палеографическим данным, время переписки можно отнести к концу XV—началу XVI в.; место переписки, по-видимому, Азербайджан (?).

Рукопись строгого деления на главы не имеет и состоит из большого количества разделов, названия которых выделены красными чернилами, частично — золотом. Рукопись воспроизводит приводимое Ахмадӣ в конце л.289а указание, что поэма состоит из 9130 бейтов, из которых четверть посвящена изложению всеобщей истории<sup>10</sup>. Начало обычное, как дается в каталогах. Список заканчивается словами (л.289а):

بوزاوتز دانه انكله  
بله \* رحمت الا كم كهر قدرت بله

В рукописи 289 л. Размер листа 25,5x16 см; размер текста 18,5x11 см; 15 строк на странице. Текст расположен в две колонки и заключен в рамку из золотых линий; написан черными чернилами, почерком наста<sup>1</sup>лик. Текст огласовая. Пагинация поздняя, восточная, по листам; кустоды. Бумага восточной выделки, плотная, гладкая. На л.16 небольшой <sup>2</sup>унвāн из золота и краски красного цвета. Под <sup>2</sup>унвāном дано заглавие красными чернилами. Переплет из картона, оклеен кожей темно-коричневого цвета. По середине и углам рельефный оттиск с изображением растительного узора и животных. Рукопись украшена 40 миниатюрами, многие попорчены. Миниатюры даны крупным планом.

Список миниатюр:

- 1) л. 9а — Отец Искандара, Файлақұс, на троне в окружении придворных и музыкантов. Над головой Файлақұса надпись: اسکندر  
پدری فیلقوس.
- 2) л. 12а — Молодой Искандар на троне, беседует с философами Аристотелем, Гиппократом, Платоном и Сократом. Все четверо сидят слева от Искандара. Над головами каждого соответственно написано: اسکندر، ارسطو، بقراط، افلاطون، سقراط. Краска на лице последнего стерта.
- 3) л. 28б — Миниатюра сильно попорчена, разобрать что-либо невозможно.
- 4) л. 33б — Сцена битвы войск Искандара и Дарā.
- 5) л. 35б — Двое повешенных приближенных Дарā, которые были казнены по приказу Искандара за то, что они смертельно ранили своего повелителя, рассчитывая тем самым получить награду от Александра Македонского.
- 6) л. 52б — Осада крепости в Систане (Вост. Иран) войсками Искандара.
- 7) л. 58а — Свидание Искандара с возлюбленной Гулшāх, дочерью царя Зарасба.
- 8) л. 64б — Искандар беседует с послами Кайда (?)
- 9) л. 67б — Беседа Искандара с мудрецом.

<sup>10</sup> А. Бомбачи (Storia della letteratura turca, p.p. 294-297), исследовавший творчество Ахмадӣ, сообщает, что «Искандар-наме» состоит из 2000 двустий.

- 10) л. 74а — Та же сцена беседы с ученым, которая уже происходит во дворце. Искандар сидит на троне, слева сидит мудрец, рядом с ним стоят две фигуры. Беседа передается с помощью жестов, которыми обращаются друг к другу правитель и ученый.
- 11) л. 75б — С помощью различных фигур людей и животных показано строение вселенной, изложенное Искандару философом.
- 12) л. 80а — Искандар и Кайд (?) во время беседы.
- 13) л. 81б — Царь Кайд преподносит Искандару дары.
- 14) л. 83б — Искандар слушает игру музыкантов(?).
- 15) л. 84б — Охота Искандара на львов в Индии.
- 16) л. 85б — Охота на барса и газелей.
- 17) л. 98б — Сцена сражения с правителем Индии Фӯром. На поле битвы справа-войска Фӯра на боевых слонах, слева-всадники Искандара. В этой битве Искандар побеждает в единоборстве Фӯра.
- 18) л. 93б — Единоборство Искандара с драконами, из которого Искандар выходит победителем. Искандар изображен на колеснице с мечом в руках.
- 19) л. 100б — Прибытие Искандара на остров Рамийн. Показана встреча Искандара с ученым старцем.
- 20) л. 119б — Битва между войсками Искандара и войсками правителя Кашмира.
- 21) л. 121б — Сражение между войсками Искандара и дикими племенами.
- 22) л. 130б — Сражение войск Искандара со злыми духами (дивами).
- 23) л. 131б — Ангел по повелению бога убивает демона (злого духа), севшего на шею Искандара.
- 24) л. 140б — Две фигуры, сидящие на ковре. Одна из них держит в руке кубок с вином.
- 25) л. 146б — Осада войсками Искандара города Фāрайна.
- 26) л. 147б — Мнимая казнь Қандарӯша, сына Қайдѣфы. Он был взят в плен при взятии города Фарайна войсками Искандара. Искандар решает прибегнуть к хитрости. Он сажает на свой престол везира, себя же выдает за него. Приводят сына Қайдѣфы. Везир в роли шаха приказывает казнить его, но Искандар выступает в защиту Қандарӯша и добивается помилования. После освобождения Искандар в роли посла едет вместе с ним к Қайдѣфе.
- 27) л. 150б — Искандар в роли посла у Қайдѣфы.
- 28) л. 157б — Встреча в океане корабля Искандара, отправившегося в путь, чтобы увидеть иные заморские страны, с другим судном.
- 29) л. 168б — Отвергнутый богом царь Заҳҳак с двумя змеями около головы. Рядом стоит иблис (дьявол).

- 30) л. 176a — Сийāvуш, увидев веший сон, суливший ему гибель, отдает последние распоряжения дочери Афрасийāба Фарангис.
- 31) л. 184б — Единоборство Афандийāра с Рустамом. Показан момент, когда стрела, пущенная Рустамом, попала в глаз Афандийāра. Над головами каждого из них соответственно написано:
- اسفنديار، رستم
- 32) л. 242a — Правитель Ашраф с дочерью.
- 33) л. 249 — Тадилах Ордан, сын Османā, в окружении придворных и телохранителей. Лица у многих фигур смазаны.
- 34) л. 253a — Встреча султана Мурадā с христианами (?).
- 35) л. 256б — Султан Сулайман на троне в окружении придворных и телохранителей.
- 36) л. 264б — Посещение Искандаром отшельника в монастыре, находящемся в пустыне. Фигура отшельника стерта. Они беседуют на поляне, на заднем плане виден монастырь.
- 37) л. 268a — Видимо, изображен народ по имени Ад, отвергнутый некогда богом.
- 38) л. 278a — Отправившись на поиски живой воды, Искандар на пути встречает гробницу, где на дощечке, имеющейся у изголовья, написано, что такой-то тоже некогда был великим, покорил много стран, тоже хотел найти источник жизни, но не нашел, и вот лежит здесь уже более четырех тысяч лет. Таким образом, Искандар получает предупреждение, что он не найдет бессмертия.
- 39) л. 280a — Пророк Хызр, нашедший источник жизни, черпает кувшином воду. На заднем плане показан Искандар, который не смог найти этот источник.
- 40) л. 284a — Гроб Искандара, рядом фигуры плачущих женщин.

2. Рукопись В-277 (см. п. 286с), озаглавлена كتاب اسکندرنامه («Китаб-и Искандар-наме») — «Книга об Александре». Название дано в верхней виньетке в первой половине фронтисписа. В верхней виньетке второй половины фронтисписа назван автор: بی کلام مولانا احدی.

Несколько сокращенный вариант. Построение глав соответствует предыдущим спискам. Страна Тагьургү, которую посетил Искандар, в данном списке названа Тагьургүн (تغرغون), правительница Хумай в списке названа Сумай. В сравнении с предыдущими списками не упоминаются имена ряда правителей (Нуширван, Сулайман, Омар, Нузда, Газан, султан Мухаммад, Худабанде, Абага-хан, Кихтү-хан, Хулагү-хан, Чупан-хан и др.), но в этом списке назван ряд имен, которые отсутствуют в других списках, в том числе Байл, Абу-л-Аббас, Абу Исхак, Чингиз-хан, на котором заканчивается перечисление имен. Сведения об османских царях отсутствуют.

Начало и конец обычные, как и в других рукописях.

Время переписки 948/1541-42 г. Рукопись переписана по заказу Уазаншаха Кули-бея (бека) переписчиком Мухаммад Катибом в городе Ширазе.

В рукописи 259 листов. Размер листа 24 x 14,5 см; 15 строк на странице. Текст расположен в два столбца, заключен в рамку из золотых линий, написан черными чернилами, названия глав — синими чернилами и золотом. По черк — наста'лиқ. Кустоды. Бумага восточная, гладкая, тонкая, кремового цвета. Поля л. 35а вырезаны, оставлен только текст. Переплет персидский, кожаный, с одним клапаном, с рельефным тиснением. Внутри имеется наклейка из тонкой орнаментированной кожи. Рукопись художественно оформлена. Двусторонний фронтиспис из золота и темно-синей краски. Текст начи-нается внутри фронтисписа. В рукописи 21 миниатюра.

#### Список миниатюр:

- 1) л. 126 — Царь Дарā казнит македонского правителя (?).
- 2) л. 176 — Царь Файлақұс празднует рождение сына Искандара.
- 3) л. 36а — Искандар в саду принимает посла от царя Дарā. Миниатюра попорчена.
- 4) л. 43а — Предательское убийство царя Дарā его двумя приближенными.
- 5) л. 496 — Искандару показывают портрет дочери Зарасба Гулшах. Некоторые черты лица Искандара дорисованы позднее тушью.
- 6) л. 52а — Искандар и Гулшах в окружении придворных. Гулшах сидит рядом с ним, около нее надпись *کلیشه*.
- 7) л. 50а — Сражение войск Искандара и Зарасба.
- 8) л. 656 — Свидание Искандара и Гулшах (краски на лицах стерты).
- 9) л. 98а — Охота на диких зверей.
- 10) л. 103а — Поединок Искандара и индийского царя Фўра. Изображен момент, когда Искандар мечом рассекает голову Фўра.
- 11) л. 107а — Единоборство Искандара с драконом. Искандар мечом рассекает голову дракона.
- 12) л. 1226 — Сражение с дикими племенами Йаджудж и Маджудж.
- 13) л. 1276 — Прибытие китайского императора к Искандару. Изображен момент, когда император целует землю у ног Искандара.
- 14) л. 1356 — Искандар воздвигает стену для защиты от нападения диких племен.
- 15) л. 141а — Битва Искандара с войсками русов при Дарбанде.
- 16) л. 165а — Искандар отправляется на кораблях повидать другие страны.
- 17) л. 176а — Отвергнутый богом царь Заххак с двумя змеями около головы.
- 18) л. 193а — Во время поединка Рустам поражает Асфандийара стрелой в глаз.
- 19) л. 220а — Убийство царя Парвйза собственным сыном Шпируйя.
- 20) л. 248а — Сцена сражения с дикими зверями.

21) л. 250 — Прибытие Искандара с войском в страну Мрака в поисках источника живой воды.

### 3. Рукопись С-134 (ст. ф. 286а)

Начало отсутствует (один лист).

Редакция данного списка соответствует рукописи С-133. При перечислении царей, которые будут править после Искандара, приведены дополнительные имена, отсутствующие в других списках, в том числе Мутаваккил, Мунта'сир, Муста'йн, Му'таза, Мухтади, Му'тамад, Қахир, Ситқи, Твай'алла, Қа'йм, Мустаршид, Мустанджида, Мустаз, Наср, Хасан-кучук, Ахиджу. Отсутствуют сведения об османских султанах.

Начало: **شمع دیر عاشقی بنم کم هر کجه صبح اولنجہ یازم اوچندن اوچه**  
Конец тот же, что и в других рукописях.

Время и место переписки не указаны. Судя по палеографическим данным, список можно отнести к XVIII в. Рукопись переписана, по-видимому, в Нижнем Поволжье. Переписчик — 'Али б. мулла Халид.

Список поступил в Азиатский музей в 1865 г. из коллекции В.В. Вельяминова-Зернова.

Рукопись содержит 167 листов. Размер листа 28x19 см; размер текста 21,5x12,5 см; 25 строк на странице. Текст расположен в две колонки, заключен в рамку из красных линий; написан черными чернилами, заглавия разделов — красными; кустоды. Почерк наста'лиқ. На полях некоторых листов имеются различные записи. Бумага европейская, белая. Переплет кожаный, темно-коричневого цвета. Рукопись оформлена просто, украшения отсутствуют. Некоторые листы реставрированы позднее.

### 4. Рукопись Д-13 (ст. ф. а, 286а)

Отсутствует начало: недостает трех листов. Это видно по постраничной восточной пагинации, начинается с главы, содержащей восхваление свойств имен бога.

Построение глав и содержание списка в целом соответствуют предыдущим спискам.

Начало (стр. 6):

**نه دور اسم ذات الله السلام رب قدوس ملك ای نیکنام**

Конец обычный, как и в других рукописях.

Указание на время, место переписки и переписчика отсутствует. Судя по палеографическим данным, рукопись можно отнести к XVIII в. Место переписки — Поволжье(?).

Рукопись из коллекции В.В. Радлова, поступила в Азиатский музей в 1890 г. 177 листов. Размер листа 33,5x21 см.; размер текста 25x12 см.; на странице 21 строка.

Текст писан в две колонки, черными чернилами, почерком наста'лиқ. Названия глав не вписаны, оставлены пробелы. Художественное оформление

отсутствует. Бумага европейская, цветная, с водяными знаками. Рукопись без переплета.

Упоминание рукописи: «*Mélanges Asiatiques*», t. X, p. 280, № 6.

5. Рукопись под шифром В-1914 (Nov. 277)

Небольшие отрывки из поэмы, включающие короткие разделы о поездке Искандара в Сястāн, о его походе в Египет, строительстве города Александрии; о пророке Мухаммаде (из той части главы, в которой повествуется о царях, правивших до Искандара).

Начало списка (л. 125а): *کونکلی انتک بر کهر دور شب چراغ \* نپه کورسون*

Конец (л. 131а): *طولو حکمت رمز دور بودستان \* کوش دوت کم*  
*برابر ایدالم بیان*

Время и место переписки не указаны. Рукопись можно отнести к XIX в. Место переписки – Татария. Отрывки занимают лл. 125а–131а. Размер листа 21 x 17 см.; размер текста 15 x 10,5 см.; 14 строк на странице.

Текст писан в две колонки, черными чернилами, заглавия – красными, почерк наста'лиқ.

Бумага русская, с выдавленным фабричным знаком. Листы, начиная с л. 127, оторваны от корешка. Переплет из картона, оклеен кожей темно-зеленого цвета, с рельефным стилизованным узором.

III. Согласно с каталогом В. Розена и К. Залемана<sup>11</sup>, описываемые рукописи восточного факультета ЛГУ были приобретены Казанским университетом в 1848 г. у А.К. Казембека, а затем переданы в составе целой рукописной коллекции Петербургскому университету при учреждении в последнем Особого факультета восточных языков в 1865 г.

В хранилище библиотеки восточного факультета имеются две рукописи «Искандар-наме» под шифрами Ms-345 и Ms-346.

1. Рукопись за № 345 является новейшим списком этого сочинения с фикристом на персидском языке. Фихрист написан другим почерком и, видимо, позднее, чем сама рукопись.

Название дано на л. 16.

Рукопись разделена на 20 больших глав, или дастанов, внутри которых имеются деления на более мелкие части. Названия основных дастанов расположены на лл. 75, 206, 28а, 416, 606, 686, 78а, 84а, 886, 926, 996, 1036, 119а, 1226, 125а, 1436, 146а, 153а, 1576, 159а.

Построение глав соответствует порядку дастанов предыдущих списков, различия имеются лишь в названиях мелких частей. Так, например, выделены

<sup>11</sup> См. C. Saleman et V. Rosen, *Indices alphabet. codicum manuscritorum persicorum, turcicorum, arabicorum*, - «Записки Восточного отделения Русского Археологического общества», т. II, 1887.

специальные главы с названиями: толкование сна Искандара или о приближенных царя Дария: Мāхāре и Махййāре, которые предали его, и т.д.; глава о походе Искандара в Китай включена в дастан, рассказывающий о посещении Искандаром индийских островов, но выделена специальная глава, повествующая о походе Искандара на Восток, и дастан, рассказывающий о борьбе Искандара с джиннами и ифритами и т.д.

Начало и конец обычные. Дата переписки 1250/1834-35 г., переписчик 'Убайдулла б. Калымуллā ал-Булгāри ал-Гāзāни. Место переписки, по-видимому, Казань.

В рукописи 168 листов. Размер листа 34 x 20,5 см.; размер текста 24 x 12 см.; 26 строк на странице. Текст расположен в две колонки, заключен в рамку из красных линий; писан черными чернилами, названия небольших разделов – красными чернилами; названия глав художественно оформлены, написаны в виьетках. Почерк – настā'лиқ. Восточная пагинация. Оглавление занимает начальных три листа. В конце рукописи на нескольких листах текст местами пропущен. Бумага европейская, плотная, с водяными знаками. Переплет с тиснением, кожаный, коричневого цвета, с одним клапаном. Посередине верхней и нижней обложки переплета выдавлен ромбовидный картуш с растительным орнаментом.

2. В рукописи за № 346 начальные листы утеряны. При сравнении данной рукописи с другими списками видно, что в ней недостает двух листов.

Список как по объему, так и по содержанию, а также по расположению в целом соответствует предыдущей рукописи.

Начало списка (л. 16):

اب وکلدن شيله صنعت قیلور  
کانکا جان عقيله حیرت لر قیلور  
هم ایکی یوز الی اتوکله بله \* رحمت اگا کم کور قدرت بله

Конец (л. 274б):

Время, место переписки и имя переписчика отсутствуют.

Рукопись состоит из 274 листов. Размер листа 22,5 x 15 см.; размер текста 11,5 x 11,9 см.; 15 строк на странице.

Текст расположен в две колонки, заключен в рамку из золота, написан черными чернилами, заглавия – красными, желтыми и синими чернилами. Почерк настā'лиқ с диакритическими знаками. Пагинация отсутствует. Бумага восточная, тонкая. Переплет кожаный, с рельефным тиснением, темно-зеленого цвета, с одним клапаном. На клапане, на верхней и нижней обложке имеется по три картуша, наклеенных с тиснением из тонкой красной кожи. Средний большой картуш украшен растительным и геометрическим узором. На двух остальных выдавлены год (когда была переплетена рукопись) – 1839 и имя мастера Мухаммад 'Али.

Общее состояние рукописи хорошее. Реставрация коснулась главным образом первых и последних листов.

Рукопись украшена двумя миниатюрами, краски на которых слегка стерлись:



- 1) л.146 — Искандар, беседующий с философами.
- 2) л.2446 — Султан Сулайман на троне в окружении придворных.

Из изложенного выше необходимо заметить, что наиболее полными и близкими авторскому оригиналу являются рукописи 466 (ГПБ им.М.Е. Салтыкова-Щедрина) и С-133 (ЛО ИНА АН). Их, несомненно, можно положить в основу научно-критического издания текста поэмы.

Дополнительные сведения: П.Г.Булгаков, Арабская параллель к 24-й главе III книги сирийской версии романа об Александре, «Палестинский сборник», вып.2 (64-65), М.-Л., 1956, стр.53-57; Н.В.Пигулевская, Сирийская легенда об Александре Македонском, «Палестинский сборник», вып.3(66), М.-Л., 1958, стр.75-97; A.R.Anderson, Alexander's gate, Gog and Magog, and the inclosed nations, Cambridge, Mass. 1932, pp.16-17; C.Brockelmann, Altosmanische Studien I. Die Sprache Ašurpašas und Ahme'is, - ZDMG, Leipzig, 1919, Bd73, S. 1-29; M.J.de Goeje, De Muur van Gog en Magog, Amsterdam, 1888, p.1; G.Knos, Chrestomatia Syriaca, Gottingen, 1807; A.W[eber], Des mor Yaquḥ Gedicht über den gläubigen König Alexander, Berlin, 1861, S. 9-35.